

Elmar Kuiper

Frisian **Memento mori**

Piebe rûn yn it leechje fan Ydema.
Broer Wijma stie as in daampeal by de hikke.
André stroep, mei ien hân op 'e rêch en de oare hân los
as in reedridder dy't slach meitsje woe, de hiele fyftjinde ôf.
Ik klapte yn 'e hannen en die de swarte smearlap nei dy't him
ynienen op 'e wjukken joech, it bedonge lân trochkruse woe.

De hij spatte op, de jok wjukkele wat om, struts skruten del
en ik stode nei bûten ta en luts ien lange sprint.
De hij brocht him sawat oant de Deinumer sipel.
Bedaard, as in ridder dy't de fijân ferslein hie, kaam er werom:
de greppels glinsteren, it grien friet de brune plakken op.

*

English **Memento mori**

Piebe walked in the lower land of Ydema.
Brother Wijma stood by the fence like a pole.
André strode, with one hand behind his back and the other free,
like an ice skater who wants to complete his strokes, across the entire fifteenth.
I clapped my hands and imitated that black scoundrel
who suddenly darted away, to cross the fertilized land.

The male lapwing took off, the female lapwing flew around, landed bashfully,
and I dashed outside and ran a long sprint.
The male lapwing brought him almost to the Deinumer onion.
Calmly, like a knight who defeated the enemy, he returned:
the trenches twinkled, the green consumed the brown spots.

English translation: Sanne Greijdanus

*

French **Memento mori**

Piebe courait sur la terre basse de Ydema.
Broer Wijma se tenait droit comme un piquet à la barrière.
André longeait, une main dans le dos et l'autre ballante
comme un patineur voulant allonger sa foulée, tout le quinzième.
Je battis des mains et imitai cette vermine noire qui
tout à coup, partant à tire-d'aile, courrait à travers le champ fumé.

Le vanneau s'enfuit, la femelle voleta de-ci de- là, se posa apeurée
et je m'élançai dehors et piquai un long sprint.
Le vanneau alla presque jusqu'à l'oignon de Deinum.
Tranquille, comme un chevalier ayant défait l'ennemi, il revint :
les fossés scintillaient, le vert dévorait les zones brunes.

French translation: Kim Andringa

*

Dutch **Memento mori**

Piebe liep door het laagland van Ydema.
Broer Wijma stond als een dampaal bij het hek.
André stroopte, met een hand op z'n rug en de andere hand los
als een schaatser, die z'n slag wilde verlengen, de hele vijftiende af.
Ik klapte in m'n handen en deed de zwarte smeerlap na die
plotsklaps opvloog, het bemeste land wilde doorkruisen.

De mannetjeskievit spatte op, het vrouwtje fladderde rond, streek schuchter neer
en ik stoof naar buiten en trok één lange sprint.
De mannetjeskievit bracht hem zowat naar de Deinum ui.
Bedaard, als een ridder die de vijand verslagen had, kwam ie terug:
de greppels glinsterden, het groen vrat de bruine plekken op.

Dutch translation: Elmar Kuiper